

Разработка системы непрерывной языковой подготовки студентов неязыковых вузов.

БЕРНАВСКАЯ Майя Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков ФБГОУ ВПО Санкт-Петербургского
государственного торгово-экономического университета (СПбГТЭУ).

Отличительной чертой современного этапа развития общества является высокий уровень его информатизации, для которого характерно постоянное внедрение новых компьютерных технологий и средств телекоммуникаций в производственную сферу. Это требует соответствующей подготовки и профессиональной компетентности специалистов, работающих с новыми программными комплексами.

В системе подготовки специалистов информационных технологий, конкурентоспособных на рынке труда, значительно возрастает роль иностранного языка, владение которым становится неотъемлемой частью профессиональной компетентности специалистов данного профиля.

Для программистов весьма существенна доведенная до автоматизма практическая деятельность приема-передачи сообщений системы в процессе интерактивного диалога в период повседневной работы и быстрая ответная реакция на системные сообщения. Это означает, что, как и всякая деятельность, речевая деятельность обуславливается коммуникативно-познавательной потребностью студента высказать свою мысль и принять речевое сообщение на иностранном языке. Кроме этого, им нужны навыки владения поиском иноязычной информации по каналам доменной связи, работы с почтовыми ящиками, навыки грамотного хранения и выбора данных и многое другое.

Анализ изучения проблемы профессионально направленного обучения иностранному языку в традиционной системе обучения свидетельствует о недостаточной теоретической разработке системы обучения профессионально ориентированному иностранному языку, связи обучения иностранному языку с профессиональной подготовкой специалистов.

В рамках экспериментальной работы была предложена система непрерывной подготовки будущих IT-специалистов по английскому языку, ядром которой явился курс «Перевод в области профессиональной коммуникации». Для ее включения в систему подготовки инженеров-программистов были разработаны основные компоненты, обеспечивающие целостность образовательного процесса.

Структурно-организационный компонент определяет порядок исполнения курса «Перевод в области профессиональной коммуникации» в системе подготовки инженеров-программистов с целью формирования профессиональной коммуникативной компетентности студентов.

Курс «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» в качестве дисциплины выбора был внесен в цикл общепрофессиональных дисциплин. Целесообразность его включения определяется тем, что обеспечивается их связь внутри самого цикла, так как учебная программа данного курса тематически связана с изучением профессиональных и специальных предметов.

Распределение учебного времени на аудиторную и самостоятельную работу определено общим объемом дисциплины 440 часов, из которых 162 часа выделено на аудиторную работу и 278 – на самостоятельную. Таким образом, увеличен объем дисциплины «английский язык» с 240 часов в традиционной системе обучения до 440 часов.

Предложенный курс является условием обеспечения непрерывной подготовки студентов по английскому языку в пятых–восьмых семестрах, и позволяет осуществить связь между общегуманитарным и общепрофессиональным циклом, а также усилить межпредметный статус иностранного языка.

Содержательный компонент определяет порядок построения курса «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» и отражает последовательность введения учебных дисциплин в систему подготовки инженеров-программистов. Дисциплинарные блоки курса сгруппированы по темам, соответствующим дисциплинам учебного плана специальности.

Порядок построения содержания курса отражал последовательность введения учебных дисциплин в систему подготовки инженеров-программистов. На основе анализа учебных планов специальностей были выделены десять профессиональных образовательных блоков, составляющих ядро профессиональной подготовки инженера-программиста.

Процесс обучения внутри каждого дисциплинарного блока организуется по одинаковой схеме и включает три этапа. Первый – обучающий, состоит из лексического тренинга и тренинга перевода профессионально-ориентированных текстов.

Второй – контролирующий, включающий проведение серии тестов по пройденному материалу, состоит из внешнего итогового контроля и самоконтроля. На этом этапе проводится контроль уровня сформированности переводческих навыков по каждому дисциплинарному блоку.

Третий этап является развивающим и контролирующим одновременно, так как включает деловую игру (учебно-познавательный элемент), которая одновременно является итоговым контролем уровня сформированности коммуникативных навыков по каждому дисциплинарному блоку.

Организационно-методический компонент определяет сопровождение учебного процесса по курсу «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Для дидактического обеспечения процесса формирования профессиональной коммуникативной компетентности инженера-программиста разработан учебно-методический комплекс (УМК), состоящий из двух частей – электронной и традиционной. В структуру каждого элемента УМК входят десять тем. Название и терминологическое содержание каждой из десяти глав словаря-справочника строго соответствует образовательным дисциплинарным блокам дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Предложенный учебно-методический комплекс, обеспечивающий дидактическое наполнение элективного курса «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» является универсальным средством, которое

может быть легко адаптированным к новым тематическим разделам за счет его гибкой вариативной структуры.

Процессуально-деятельностный компонент определяет формы и методы проведения занятий по курсу «Перевод в сфере профессиональной коммуникации». Наряду с традиционными методами обучения, организационными формами и средствами, применялись активные методы обучения, такие как групповое обучение и метод деловой игры, которые помогают эффективно развивать профессиональную коммуникативную компетентность IT-специалистов.

При обучении переводу сложных профессионально ориентированных тестов, насыщенных терминологией по специальности «Информационные компьютерные технологии» использовались методы групповой работы, тренинг. Среди эффективных приемов следует отметить деление текста на фрагменты, структурирование текста, составление диаграммы, схемы, реферирования и аннотирования неадаптированной литературы по специальности и т.д. Данные виды работы является особенно эффективным при переводе текстов, насыщенных специальной терминологией.

Созданию благоприятной атмосферы при реализации коммуникативной задачи способствовала также и динамика в организации занятий. Они организовывались так, чтобы свободное общение осуществлялось сначала в парах, образованных с учетом уровня языковой подготовленности собеседников, затем в сменных парах по желанию, далее в малых группах, и, наконец, в общей группе вместе с преподавателем. Такая организация деятельности создает комфортность общения, что позитивно сказывалось на развитии коммуникативной компетентности студентов в целом.

Сегодня профессия «программист» выходит по уровню востребованности на одно из первых мест, и готовность программиста к общению на иностранном языке не только приветствуется, но и становится неотъемлемым атрибутом его профессионализма.